

ОШ МАМЛЕКЕТТИК УНИВЕРСИТЕТИНИН ЖАРЧЫСЫ

ВЕСТНИК ОШКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

BULLETIN OF OSH STATE UNIVERSITY

ISSN: 1694-7452 e-ISSN: 1694-8610

№4/2024, 254-260

ФИЛОЛОГИЯ

УДК: 81'242

DOI: [10.52754/16948610_2024_4_24](https://doi.org/10.52754/16948610_2024_4_24)

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВЫХ АКТОВ
ПОЗДРАВЛЕНИЯ И КОМПЛИМЕНТА В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ
ЯЗЫКАХ**

АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ КУТТУКТОО ЖАНА КОМПЛИМЕНТ
СҮЙЛӨӨ АКТЫЛАРЫНЫН ЛИНГВИСТИКАЛЫК ЖАНА МАДАНИЙ ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

LINGUISTIC AND CULTURAL FEATURES OF SPEECH ACTS OF CONGRATULATION
AND COMPLIMENT IN ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES

Ташиева Нуржамал Сайпидиновна

Ташиева Нуржамал Сайпидиновна

Tashieva Nurzhamal Saipidinovna

преподаватель, Ошский государственный университет

окутуучу, Ош мамлекеттик университети

Lecturer, Osh State University

ntashieva@oshsu.kg

Ыпышова Нургуль Узакбаевна

Ыпышова Нургуль Узакбаевна

Ypyshova Nurgul Uzakbaevna

старший преподаватель, Ошский государственный университет

улук окутуучу, Ош мамлекеттик университети

Senior Lecturer, Osh State University

nypyshova@oshsu.kg

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВЫХ АКТОВ ПОЗДРАВЛЕНИЯ И КОМПЛИМЕНТА В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

Предметом исследования является изучение особенностей речевых актов поздравления и комплимента в английском и кыргызском языках. Интерес к данной теме обусловлен тем, что речевой акт поздравления и комплимента как один из видов экспрессивных речевых актов являются основной составляющей этикетного речевого жанра и обладают наибольшей частотностью употребления в ситуации праздника и восхищения. Целью исследования является раскрытие понятия «поздравление и комплимент» на материалах кыргызского и английского языков. Метод исследования основан на сравнительном и текстовом анализе. В обеих лингвокультурах поздравление и комплимент играют важную роль в межкультурной коммуникации. В работе рассматриваются лингвистические и культурные аспекты этих речевых актов, анализируются их структурные и функциональные характеристики. Особое внимание уделяется различиям и сходствам в использовании поздравлений и комплиментов в межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: лингвокультура, поздравление, комплимент, речевой этикет, пожелание

**АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ
КУТТУКТОО ЖАНА КОМПЛИМЕНТ СҮЙЛӨӨ
АКТЫЛАРЫНЫН ЛИНГВИСТИКАЛЫК ЖАНА
МАДАНИЙ ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ**

**LINGUISTIC AND CULTURAL FEATURES OF
SPEECH ACTS OF CONGRATULATION AND
COMPLIMENT IN ENGLISH AND KYRGYZ
LANGUAGES**

Аннотация

Изилдөөнүн предмети англис жана кыргыз тилдериндеги куттуктоо жана комплимент сүйлөө актыларынын өзгөчөлүктөрүн изилдөө. Бул теманын кызыктуулугу куттуктоо жана комплимент сүйлөө актысы экспрессивдүү сүйлөө актысынын бир түрү катары сүйлөө этикет жанрынын негизги компоненти болуп саналып, майрамдык жана суктануу кырдаалдарда эң көп колдонулушу менен шартталган. Изилдөөнүн максаты – кыргыз жана англис тилдеринде “куттуктоо жана комплимент” түшүнүгүн ачып берүү. Изилдөө методу салыштырма жана тексттик анализге негизделген. Макалада бул сүйлөө актыларынын лингвистикалык жана маданий аспектилери каралып, алардын структуралык жана функционалдык өзгөчөлүктөрү анализденет. Айрыкча, куттуктоо жана мактоо сөздөрүнүн өз ара жана маданият аралык коммуникацияда колдонулушундагы айырмачылыктар жана окшоштуктар өзгөчө көңүл бурат. Изилдөө сүйлөө кырдаалдарын жана турмуштук мисалдарды талдоого негизделген, ошондой эле бул сүйлөө актыларынын түзүлүшүнө жана кабыл алынышына таасир эткен социалдык жана маданий контексттерди кароону камтыйт

Ачкыч сөздөр: лингвомаданият, куттуктоо, комплимент, кеп маданияты, каалоо-тилек

Abstract

The article explores characteristics of congratulatory and complimentary speech acts in English and Kyrgyz languages. The interest in this topic is due to the fact that as one of the types of expressive speech acts the speech act of congratulation and compliment is the main component of the etiquette speech genre and has been widely used in the situation of festivals and in admiration. The subject of the research is the study of the features of some speech acts of congratulation and compliment in English and Kyrgyz languages. The interest in this topic is due to the fact that the speech act of congratulation and compliment as one of the types of expressive speech acts are the main component of the etiquette speech genre and has been widely used in the situation of festivals and in admiration. The purpose of the study is to reveal the concept of "congratulation and compliment" in Kyrgyz and English. The research method is based on comparative and textual analysis. The study examines the linguistic and cultural aspects of these speech acts, analyzing their structural and functional characteristics. Special attention is given to the differences and similarities in the use of congratulations and compliments in intercultural communication. The research is based on the analysis of speech situations and real-life examples, and includes consideration of the social and cultural contexts that influence the formation and perception of these speech acts.

Keywords: linguoculture, congratulation, compliment, wish, speech etiquette

Введение

Актуальность данной темы заключается в том, что для овладения навыками грамотной, успешной речи необходимо знание правил построения речи. Решению этой проблемы помогает «Культура речи» как раздел языкознания. Значимость «Культуры речи» велика как для отдельного индивида, так и для общества, говорящего на том или ином языке в целом. В настоящее время язык наш засорён иноязычными словами, жаргонизмами, словами-паразитами, обесценной лексикой (нецензурной лексикой, сквернословием). С этими явлениями нужно бороться, нужно защищать свой язык, сохранять его культуру, бороться за чистоту языка, сделать речь лучше, а общение эффективнее и в этом поможет знание коммуникативных качеств хорошей речи и стремление к ним. К коммуникативным качествам хорошей речи относят: информативность, точность, логичность, уместность, чистота, богатство, правильность, доходчивость и выразительность. Культура речевого общения важна во всех сферах человеческой деятельности и разных жизненных ситуациях.

В настоящее время английский язык увеличивает свое влияние с каждым днем во многих странах. Желающие выучить этот язык различаются по возрасту и профессии. Интерес к культуре англоязычных стран, желание стать переводчиком, бизнесменом растет у нынешней молодежи. После обретения независимости некоторые постсоветские страны стали уделять особое внимание изучению английского языка. Чтобы хорошо овладеть этим языком, очень важно познать природу упомянутых языков, их основные сходства и культуру речи. Для нас также важно рассмотреть этические формулы речевого этикета в кыргызском, английском языках, их национальные особенности, широкое изучение речевой культуры вышесказанных народов, а также изучить сходства и различия речевого этикета в этих языках.

Этикет -совокупность правил поведения, касающийся внешнего проявления отношения к людям, обхождения с окружающими, форм обращения и приветствия, поведения в общественных местах. Для нас наибольший интерес представляет речевой этикет в «поздравлениях». Речевой акт поздравления – это вежливое речевое действие, которое реализуется говорящим с целью выразить свою симпатию и радость по поводу настоящего события, соответствующего интересам адресата (Формановская, 2002г). Понятие «поздравление - куттуктоо; примите наши поздравления биздин куттуктообузду кабыл алыңыз» встречается в культуре всех народов мира. Национальнокультурный компонент этого понятия возможно выделить при исследовании базовых культурных концептов (Нишанова,2020г). «Поздравление» - проявление вежливости, внимательного отношения к окружающим людям. Это возможность выразиться и эмоционально раскрепоститься. «Поздравление» живет в привычных формах общения между людьми, выработанных культурой. Будучи традицией, элементом социального и культурного наследия, ценностью, общественно установленной нормой поведения, а также является универсальным «настройщиком» эмоционального фона.

Каждая страна отличается своими традициями и культурными особенностями, которые диктуют правила поведения в тех или иных ситуациях. В английском языке существует определенный речевой этикет поздравлений. У англичан принято поздравлять друг друга с семейными, либо личными праздниками. При поздравлении можно использовать общепринятые фразы клише, которые подойдут для любого случая. В английском языке существует ряд общепринятых фраз и речевых оборотов, которые могут успешно

использоваться в качестве поздравления с практически любым событием. Наиболее распространенным и применимым к любым ситуациям поздравлением является «*Congratulations!*» «*Поздравляю!*» или «*Mou поздравления!*». Так вы можете поздравить людей с бракосочетанием, рождением ребенка, сдачей экзамена, победой в соревновании, повышением по карьерной лестнице и с другими значимыми жизненными событиями. В разговорной речи можно встретить сокращенную форму данной фразы – «*Congrats!*» Одним из наиболее типичных оборотов в речевом этикете, который выражает поздравление, является «*May I offer you my congratulations on/upon...*», «*May I congratulate you on/upon...*» - «*Разрешите поздравить вас с...*». Менее официально звучит «*My congratulations to you on/upon...*» - «*Mou поздравления с...*». Также вы можете сказать «*Please, accept my warmest/most heartfelt/best/sincerest wishes!*» - «*Пожалуйста, примите мои самые теплые/сердечные/наилучшие/ наиболее искренние пожелания!*»

Данные выражения вы можете использовать как в неформальной речи, так и для поздравления зарубежных деловых партнеров или сотрудников международной компании. Выражение «*I wish you happiness/ love/ success/ joy/ good health etc*», что в переводе означает «*Я желаю вам счастья/ удачи/ радости/ любви/ хорошего здоровья и т. д.*» будет уместным для любого торжественного повода. Человеку, к которому вы обращаетесь, будет приятно услышать «*With all my heart I wish you...*» - «*От всего сердца я желаю тебе...*». В качестве продолжения фразы вы можете добавить искренние пожелания всего наилучшего. Сегодня многие знают, что поздравление с днем рождения на английском языке звучит, как «*Happy birthday!*». Но существуют и другие фразы, позволяющие сделать приятно имениннику и пожелать ему всего наилучшего: • *Best wishes on your birthday!* – *Всего самого лучшего в твой (ваш) день рождения!* • *Many happy returns of the day!* – *Поздравляю с днем рождения, долгих лет жизни!* • *Keep smiling on your birthday.* – *Не прекращай улыбаться в свой день рождения.*

Национально-культурной спецификой поздравления в кыргызской лингвокультуре после суверенитета Кыргызстана является -поздравление с религиозными праздниками Орозо айт Курман айт, *Айт маарек болсун! Куш бооң бек болсун!* и рождением ребенка: *Бешик бооң бек болсун!* Прагматическая цель поздравительных– вызвать положительную реакцию собеседника по отношению к говорящему, создать особую атмосферу вежливости, доброжелательности в процессе общения (Кадырбекова, 2006г). Речевой акт поздравления и комплимента имеют ярко выраженную национальную специфику, которую следует учитывать в межкультурной коммуникации во избежание коммуникативных неудач, являющихся следствием различия культур, их мировоззрений и разного структурирования мышления. Поэтому в статье представлены коммуникативные стили и речевые стратегии, которые используются представителями разных культур в экспрессивных речевых актах поздравления и комплимента. Исследования речевых актjв английского и кыргызского языков показывают, что имеются также речевые акты, являющиеся концептуальными лакунами в картине мира. Следует отметить, что концептуальная и языковая картина мира кыргызского человека разнообразнее, в отличие от других, так как на них огромное влияние оказывают традиции и обычаи, вербальные и невербальные формы вежливости, являющиеся ключевыми элементами кыргызской лингвокультуры (Кадырбекова, 2011г).

Преподавая культуру и этику речи на английском языке, часто приходится сталкиваться с тем, что, изучая речевой акт (РА), нельзя не отметить, что комплименты часто становятся основной частью речевого этикета. Как форма речевого этикета комплимент используется в

различных речевых ситуациях: во время встречи, прощания, поздравления и т.д. Подобные формы речевого общения национально обусловлены, обладают гендерными особенностями и вписываются в актуальные проблемы современной лингвистики (Морозова, 2001г). Н.И.Формановская отмечает, что значительная часть комплиментарных высказываний, например в русском языке, строится по определенным формулам и рассматривает комплимент как одну из составляющих единиц речевого этикета. В английском языке комплимент широко распространен, а в кыргызском языке практически отсутствует. Нельзя отрицать, что комплименты должны существовать в каждом языке, они и есть, только использование их отличается.

У кыргызов есть свои нюансы при использовании комплиментов, т.к в кыргызском языке практически многие комплименты высказываются в косвенной форме, а не прямо, оберегая от сглазу того, к кому относится тот или иной комплимент. По своему содержанию комплимент представлен следующими разновидностями: комплимент–похвала; комплимент–лесть; комплимент– ирония; комплимент–насмешка; комплимент–благодарность; комплимент–поздравление; комплимент–приветствие; комплимент–прощание; комплимент– сочувствие; комплимент– просьба; комплимент– извинение. Комплимент является частью речевого этикета и обладает национальной и гендерной спецификой. Основным адресантом комплиментарного высказывания, например в русской лингвокультуре, является мужчина, в английской – женщина. В кыргызском языке может быть и мужчина, и женщина. Тематическая направленность комплимента в кыргызской и английской лингвокультурах имеет сходные черты: внутренние и внешние качества адресата, отношение адресанта к адресату, вещи, хобби, близкие люди адресата. Однако кыргызские комплименты более обобщенные, а английские более разнообразны и детализированы в перечисленных группах. Основные различия кыргызской лингвокультуры состоят в том, что в ней доминируют фразеологизмы (Садагам кетейин! Айланып кетейин! Алдыңа кетейин). Для английской лингвокультуры характерно употребление противоположных по значению единиц (ужасно красивый – *terribly beautiful*, дьявольски красивая – *devilishly beautiful*).

Невербальные средства общения (жесты, смех, слезы) более употребительны в кыргызской лингвокультуре чем в английской. Под комплиментом в любом языке общения понимается хвалебное высказывание, приятные, доброжелательные слова и словосочетания, выражающие лестный отзыв или содержащие положительную оценку адресата со стороны говорящего. В рамках комплимента говорящий делает приятное собеседнику, подчеркивая его внешние характеристики, умственные способности, умения, ободряя его, т.е. вызывает положительное эмоциональное состояние. Какое можно дать определение комплименту или похвале? Оба компонента речевого акта – и комплимент, и похвала – выражают положительное отношение говорящего к собеседнику. По определению Ю.В.Жуматовой, «комплимент направлен на развитие или усиление какого-либо качества, умения, способности в собеседнике. А похвала, в отличие от комплимента, выражает только эмоциональное или чувственное отношение к собеседнику. При совершении речевого акта лести отношения между коммуникантами могут быть противоречивыми: восхищение, зависть, неприязнь и даже злоба. Лестец, пытаясь скрыть свои корыстные цели и ввести в заблуждение говорящего, старается максимально приблизить лесть к искреннему комплименту. Если похвала выражает лишь позитивное отношение говорящего к собеседнику, лесть – притворное одобрение, то комплимент является более широким понятием: он выражает общее отношение симпатии по

отношению к адресату, предполагая положительное воздействие на него. Грань различия между комплиментом, с одной стороны, лестью и похвалой – с другой, довольно тонкая. Их дифференциация зависит от времени, места, социального положения и даже полового различия участников речевой ситуации комплимента» (Жуматова, 2008г).

Мужчина и женщина принадлежат к разным социальным группам и выполняют разные социальные роли. Очевидно, что и модели их речевого поведения могут иметь определенные отличия. В кыргызской культуре мужчинам делать открытый комплимент девушке или женщине не принято, в данной культуре свои симпатии мужчины выражали через стихи, пословицы и поговорки, мелодии и наигрыши на комузе или передавали через третьих лиц, через подарки, которые выражали те или иные симпатии. Поскольку речевое поведение гендеров (мужчины и женщины) строится на базе исторически сложившихся стереотипов, зафиксированных в языке, то можно сказать, что гендерные стереотипы – это система представлений о том, как должны вести себя мужчина и женщина. У мужчин и женщин и стратегии поведения, и стратегии речевой коммуникации различны (Кадырбекова, 2011). Комплимент обладает интенциями. Такие интенции, как выразить симпатию по отношению к адресату, поздравить адресата, выразить восхищение адресатом, получить желаемое, присутствуют в обоих лингвокультурах. Однако для кыргызской лингвокультуры характерны интенции, которые отсутствуют в английской лингвокультуре. Основными из них являются следующие: вызвать жалость со стороны адресата, успокоить адресата.

В ходе исследования были выявлены и проанализированы особенности речевых актов поздравления и комплимента в английском и кыргызском языках. Выяснилось, что, несмотря на культурные и лингвистические различия, эти речевые акты играют важную роль в межличностной и межкультурной коммуникации, способствуя установлению и поддержанию социальных связей. Поздравления и комплименты, будучи частью этикетного речевого жанра, имеют общие черты в обеих культурах, такие как стремление выразить позитивные эмоции и уважение к собеседнику. Однако, были выявлены и значительные различия, связанные с культурными нормами и традициями, что подчёркивает важность межкультурной компетентности для эффективного общения. Сравнительный и текстовый анализ показал, что в английской культуре комплименты чаще являются неотъемлемой частью повседневного общения и могут носить как формальный, так и неформальный характер. В кыргызской культуре комплименты и поздравления часто включают элементы национальной идентичности и культурных традиций, что придаёт им уникальный колорит.

Заключение. Таким образом, исследование позволило не только раскрыть лингвистические и культурные особенности речевых актов поздравления и комплимента в английском и кыргызском языках, но и подчеркнуть их значимость в процессе межкультурного взаимодействия. Дальнейшие исследования могут быть направлены на более глубокое изучение этих аспектов в других языках и культурах, что позволит улучшить понимание и практику межкультурной коммуникации.

Литература

1. Жуматова Ю.В. Лексический уровень речевого акта комплимента / Ю.В. Жуматова // Язык и культура. Челябинск: Чел. гос. академия культуры и искусств, 2008. № 3.
2. Кадырбекова П.К. Формы обращения в межкультурном сравнении. Вестник Кыргызского национального университета им. Ж.Баласагына. Серия 1 - Вып.3. – Бишкек, 2006 - с. 105-115.
3. Кадырбекова П.К. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Учебник для студентов вузов гуманитарных факультетов. Бишкек, 2011-264с.
4. Леонтьев В.В. Похвала, лесть и комплимент в структуре английской языковой личности: автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.В. Леонтьев. Волгоград, 1999.
5. Морозова И.С., Двинянинова Г.С. Комплимент в английской лингвокультуре XX века (поликультурный, прагматический и гендерный аспект) // М.: Ладомир, 2001. 202 с.,
6. Нишанова. Г.А. Концепт “поздравление” в разных культурах // Наука Образование техника: Международный научный журнал. №2 (68), 2020. С. 68-73.
7. Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет [Culture of communication and speech etiquette]. М.: Изд. IKAR, 2002г. 236 с